

Universidad Jaume I (Castellón)



TRABAJO FINAL DE MÁSTER PROFESIONAL

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA

Álvaro Rodríguez Rodríguez

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	3
2. TO Y TM ENFRENTADOS.....	6
3. COMENTARIO.....	32
3.1 LA LIMPIEZA DE TÉRMINOS DEL GLOSARIO.....	32
3.2 TRADUCCIÓN DEL GLOSARIO.....	33
3.3 TRADUCCIÓN DEL TEXTO.....	34
3.4 TÉRMINOS COMPLEJOS.....	35
3.5 ESTILO.....	40
3.6 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN.....	43
4. BREVE COMENTARIO DE LOS TEXTOS PARALELOS.....	42
5. BREVE COMENTARIO DE LOS RECURSOS Y HERRAMIENTAS UTILIZADOS.....	47
6. GLOSARIO TERMINOLÓGICO.....	48
7. TEXTOS PARALELOS.....	63
8. RECURSOS Y HERRAMIENTAS UTILIZADOS.....	65
9. BIBLIOGRAFÍA.....	65

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se engloba en la asignatura que culmina el Máster de Traducción Médico-sanitaria, que ofrece la Universidad Jaume I y que se cursa en línea, para los estudiantes que optan por el itinerario profesional: SBA031 – Trabajo de Final de Máster Profesional (2015-2016). Esta asignatura consta de 10 créditos y en ella se ha de comentar la traducción realizada en la asignatura SBA033 – Prácticas Profesionales (2015-2016), en la que han participado todos los alumnos del itinerario mencionado, una representante de la Editorial Médica Panamericana (Julia Karina Tzal) y los tutores académicos (Ignacio Navascues Benlloch, Laura Carasusán Senosiáin y Raquel Reboredo García). Además, a los alumnos se nos facilitaron licencias temporales de memoQ, programa que utilicé durante la traducción y revisión del texto asignado este año: *Blood Collection, A Short Course (Third Edition)*, de Marjorie Schaub Di Lorenzo y Susan King Strasinger. Es un libro que trata diferentes aspectos de la extracción de sangre y su intención informativa, si bien podría deducirse por el título de la obra, queda confirmada por el uso de imágenes, instrucciones, etc. No obstante, la abundancia de terminología fue elevada: el glosario definitivo contiene más de 1.400 términos.

Esta asignatura se desarrolló en cuatro semanas, en las que tradujimos y pusimos en común el glosario terminológico, trasladamos los fragmentos asignados y, posteriormente, revisamos los capítulos de otros compañeros (por ejemplo, que la ortotipografía era la correcta). Sin embargo, el proceso fue continuo, por lo que el glosario se tuvo que mejorar continuamente, la ortotipografía se examinó desde el principio, etc. En la etapa de traducción, existía la posibilidad de entregar fragmentos semanales o diarios. Consideré que la segunda opción sería más provechosa y la seguí durante esas semanas. En la siguiente imagen se aprecia la planificación de las mencionadas cuatro semanas:

CALENDARIO DE PRÁCTICAS PROFESIONALES

6 de junio	<ul style="list-style-type: none">• Presentación de la asignatura.• Instalación de memoQ (el uso de este programa opcional. Las claves y el tutorial se encuentran la Guía metodológica).
6-12 de junio	<ul style="list-style-type: none">• Traducción de los términos asignados. En caso de dudas, plantearlas en la policlínica conceptual.• Se podrán plantear dudas sobre la instalación y el funcionamiento de memoQ en el foro de consultas sobre memoQ.• Preparación del documento Word (instrucciones en la Guía metodológica, p. 4)• Análisis y estudio de los fragmentos asignados y exposición de las dudas en la policlínica conceptual.
13-26 de junio	<ul style="list-style-type: none">• Traducción de los fragmentos asignados. Cada estudiante comenzará a subir sus fragmentos a su hilo personal del foro de traducción. Se exige una entrega semanal, pero se recomiendan entregas diarias.
26 de junio - 1 de julio	<ul style="list-style-type: none">• Revisión conjunta de la obra

El documento PDF de la obra constaba de 219 páginas. Los fragmentos trabajados por mí fueron los siguientes:

Capítulo 6: desde *Step 10. Prepare the lancet by removing the lancet locking device* (pág. 142) hasta *Step 12. Prepare sample and requisition form for transportation to laboratory and for mailing to the reference testing agency* (pág. 145).

-Sección del final del capítulo 6: *Evaluation of a Finger Puncture for a Microhematocrit* (pág. 147).

Concretamente, estos fragmentos se componen de las indicaciones que los profesionales sanitarios deben seguir para realizar la punción del talón de forma adecuada. Asimismo, se incluyen figuras y consejos. La repetición terminológica es

relativamente alta y se repiten, por la propia naturaleza de los fragmentos, palabras como *step*. Además, abundan los infinitivos de imperativo, las definiciones, etc. Podría considerarse, además, además, que el TM es una traducción subordinada debido a que el TO presenta varias imágenes que hay que tener en cuenta cuando se traduce, ya que no puede transmitirse una información incoherente con estas. Evidentemente, el TM también debe de ser coherente con nuestro conocimiento del mundo, la información obtenida en la labor de documentación y, si fuera necesario, la recibida de la representante de la editorial. Esta persona también era la responsable de confirmar que la información contenida en el TO es correcta y sin erratas.

Precisamente las imágenes y gráficas, así como el escaneo facilitado, han producido algunos problemas de incomprensión a la hora de incluir términos en el glosario. Por ello, uno de los primeros pasos de los masterandos ha sido comprobar que la información reconocida en el escaneo es correcta.

Como se ha indicado anteriormente, el TO es didáctico y tiene el objetivo de enseñar a los profesionales sanitarios cómo realizar las técnicas de extracción de sangre. En principio, puede suponerse que los conocimientos de los receptores del TO y del TM son similares. Por otro lado, sin embargo, es probable que algunas indicaciones del TO no sean de mucha relevancia para los últimos, como las referencias a instituciones estadounidenses, país de los autores. No obstante, puesto que no se ha indicado de otra manera en el encargo, se han incluido en el TM.

Atendiendo al nivel de conocimientos, la relación entre los los emisores del TO y los receptores del TM (y de los traductores) es asimétrica, puesto que, según las indicaciones del encargo, los primeros son flebotomistas, es decir, en la obra escriben sobre su área de especialización.

También es importante mencionar que, si bien se indica en las pautas de la editorial que se debe respetar el formato del TO, durante la labor de traducción se han eliminado las imágenes, se ha reestructurado el texto y se han dejado al final elementos como las figuras y los cuadros. En estos, se nos solicita que intentemos ajustarnos a la

longitud del TO de la misma manera que se hace en las traducciones para subtítulo y audiodescripción y en la localización de programas informáticos y videojuegos.

En el presente trabajo se amplía información sobre el glosario, el fragmento traducido, recursos, estrategias de traducción, etc.

2. TO Y TM ENFRENTADOS

A continuación, se presenta una tabla con tres columnas: TO, TM y comentarios. Estos últimos se añadirán cuando se crea conveniente. Un ejemplo de esto es argumentar por qué se considera que los correctores han modificado de forma inadecuada la propuesta de traducción.

TO	TM	Comentarios
Procedure 6-2 Collection of Blood by Heel Puncture (Continued)	TÉCNICA 6-2 Extracción de sangre mediante punción del talón (continuación)	Esta traducción de <i>procedure</i> y <i>Continúa</i> incluido en este último caso el uso de la minúscula inicial, se acordó en el foro de la asignatura.
Step 10.	Paso 10.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Prepare the lancet by removing the lancet locking device and open the cap to the microcollection container.	Preparar la lanceta retirando su dispositivo de cierre y abrir el tapón del microtubo.	El uso del infinitivo en estos casos se acordó en el foro de la asignatura. Además, en la primera versión aparecía <i>contenedor para microextracción</i> ,

		pero, posteriormente, en el glosario se optó por <i>microtubo</i> .
Step 11.	Paso 11.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Hold the heel firmly by wrapping the heel with the nondominant hand.	Sostener el talón rodeándolo con la mano no dominante.	
Step 12.	Paso 12.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Place the lancet perpendicular to the heel print and depress the lancet trigger.	Colocar la lanceta perpendicular al talón y pulsar el botón activador.	
Step 13.	Paso 13.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Discard the lancet in an approved sharps container.	Desechar la lanceta en un recipiente de objetos punzantes y cortantes homologado.	
Step 14.	Paso 14.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Wipe away the first drop of blood.	Limpiar la primera gota de sangre.	En mi primera versión, había optado por <i>descartar y retirar</i> al haber encontrado esta

		última opción en un texto paralelo. Finalmente, Raquel Reboredo García me recomendó <i>limpiar</i> porque es un una palabra más específica, ya que indica cómo se retira.
Step 15.	Paso 15.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Collect rounded drops of blood into microcollection containers without scraping the skin.	Obtener gotas esféricas de sangre con el microtubo para microextracción sin raspar la piel.	
Do not milk the site.	No exprimir la zona.	
Step 16.	Paso 16.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Collect the proper amount of blood in the correct order of draw.	Extraer la cantidad adecuada de sangre en el orden de extracción correcto.	
Step 17.	Paso 17.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Mix microcollection containers 5 to 10 times and/or seal microhematocrit	Agitar los microtubos entre cinco y diez veces o cerrar los tubos de	En la primera versión, <i>microhematocrito</i> se escribió con acento

tubes.	microhematocrito.	diacrítico, pero una compañera me indicó que en las pautas de la editorial se señalaba que esta palabra no llevaba dicho acento.
Step 18.	Paso 18.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Place gauze on site and apply pressure until bleeding stops.	Colocar gasa en el lugar y presionar hasta que se detenga el sangrado.	
Step 19.	Paso 19.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Label tubes and observe any special handling procedures.	Etiquetar los tubos respetando los procedimientos especiales de manipulación.	
Step 20.	Paso 20.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Check the site for bleeding.	Comprobar que no hay sangrado en la zona.	
Do not place a bandage on an infant younger than 2 years.	No colocar apósitos a los lactantes menores de 2 años.	
Step 21.	Paso 21.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Dispose of used supplies and	Desechar los fungibles	En mi primera versión,

remove all collection equipment from the area.	utilizados y retirar todo el equipo de extracción de la zona.	había optado por <i>quitar todo el equipo de extracción</i> , pero Raquel Reboredo García me señaló que ese verbo también se encontraba en el siguiente paso, por lo que opté por <i>retirar</i> .
Step 22.	Paso 22.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Remove gloves (and gown if wearing one) and sanitize hands.	Sacarse los guantes (y, en su caso, la bata) y desinfectarse las manos.	En mi primera versión, había optado por <i>quitarse los guantes</i> , pero Raquel Reboredo García me señaló que ese verbo también se encontraba en el paso anterior, por lo que opté por <i>sacarse</i> .
Step 23.	Paso 23.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Complete patient log sheet.	Completar la hoja de registro del paciente.	
Step 24.	Paso 24.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Prepare sample and requisition for transportation	Preparar la muestra y el volante de petición para el	

to the laboratory.	transporte al laboratorio.	
Reproduced with permission from Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, MS.:	<i>Reproducido con autorización de Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, MS.:</i>	
The Phlebotomy Textbook, ed. 3.	<i>The Phlebotomy Textbook, ed. 3.</i>	
Philadelphia, F.A. Davis, 2011.	<i>Philadelphia, F.A. Davis, 2011.</i>	
SPECIAL DERMAL COLLECTIONS	EXTRACCIONES CUTÁNEAS ESPECIALES	
Collection of Newborn Bilirubin	Extracción de bilirrubina neonatal	En la primera versión de mi traducción opté por <i>extracción de bilirrubina del recién nacido</i> , pero Laura Carasusán Senosiáin me indicó posteriormente que el glosario se había mejorado con la alternativa <i>bilirrubina neonatal</i> .
One of the most frequently performed tests on newborns measures bilirubin levels, and samples for this determination are often collected at timed intervals over several days.	Una de las pruebas que se realiza con más frecuencia a los recién nacidos mide los niveles de bilirrubina. Las muestras de esta prueba se extraen normalmente en intervalos cronometrados a	

	lo largo de varios días.	
Bilirubin is a very light-sensitive substance and is rapidly destroyed when exposed to light.	La bilirrubina es una sustancia muy sensible a la luz, por lo que se destruye con rapidez si se ve expuesta a esta.	En mi primera versión, <i>esta</i> tenía acento crítico, pero lo eliminé porque Laura Carasusán Senosiáin me indicó que ya no se utiliza. Hasta ese momento, pensaba que podía usarse el acento diacrítico si se deseaba.
Blood collection technique is critical to the determination of accurate bilirubin results, and samples must be collected quickly and protected from excess light during and after the collection.	La técnica de extracción sanguínea es muy importante para poder determinar de forma precisa los resultados de bilirrubina. Además, las muestras tienen que extraerse con rapidez y protegerse del exceso de luz, tanto durante como después de la extracción.	
Infants who appear jaundiced are frequently placed under an ultraviolet light (UV) to lower the level of circulating bilirubin.	Con el fin de reducir el nivel de bilirrubina circulante, se suele situar bajo una luz ultravioleta (UV) a los lactantes que parecen ser ictéricos .	
This light must be turned off during sample collection.	Se ha de apagar esta luz durante la extracción de la muestra.	En la primera versión, la traducción era <i>se debe apagar</i> , pero Laura Carasusán

		Senosiáin me recomendó utilizar la opción <i>se ha + inf.</i> Para evitar la repetición.
Amber-colored microcollection tubes are available for collecting bilirubin, or if multiple capillary pipettes are used, the filled tubes should be shielded from light.	Los tubos de microextracción de color ámbar pueden usarse para extraer bilirrubina o, si se utilizan varias pipetas capilares, se deberían proteger los tubos llenos de la luz.	
Hemolysis must be avoided; it will falsely lower bilirubin results in some procedures and must be corrected for in others.	Se debe evitar la hemólisis, ya que da falsos resultados bajos en algunas técnicas y se tiene que corregir en otras.	
Samples must be collected at the specified time so that the rate of bilirubin increase can be determined.	Para que se pueda determinar la velocidad de aumento de la bilirrubina, se deben extraer las muestras en el momento especificado.	
TECHNICAL TIP 6-12	CONSEJO 6-12	Esta traducción de <i>technical tip</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Be sure to turn off the ultraviolet light when collecting samples for	Asegurarse de que la luz ultravioleta está apagada durante la extracción de	

neonatal bilirubin tests.	muestras para las pruebas de bilirrubina neonatal.	
TECHNICAL TIP 6-13	CONSEJO 6-13	Esta traducción de <i>technical tip</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Bilirubin levels may decrease as much as 50 percent in a blood sample that has been exposed to light for 2 hours.	Si la muestra de sangre se ve expuesta a la luz durante dos horas, los niveles de bilirrubina pueden reducirse hasta en un 50%.	
Collection of Newborn Screening Tests	Extracción de pruebas de cribado neonatal	
Newborn screening is the testing of newborn babies for genetic, metabolic, hormonal, and functional disorders that can cause physical disabilities, mental retardation, or even death, if not detected and treated early.	El cribado neonatal se refiere a las pruebas que se les realizan a los recién nacidos y se aplica a enfermedades de tipo genético, metabólico, hormonal y funcional que puedan causar discapacidad física, retraso mental e, incluso, la muerte si no se detectan y tratan pronto.	En mi primera versión, utilicé <i>invalides física</i> , pero Laura Carasusán Senosiáin me recomendó <i>discapacidad</i> para ajustarse a la corrección política.
Screening of newborns for 50 inherited metabolic disorders can currently be performed from blood	En la actualidad, se puede realizar el cribado a los recién nacidos para detectar 50 enfermedades	

<p>collected by heel puncture and placed on specially designed filter paper.</p>	<p>metabólicas hereditarias a partir de la sangre extraída mediante la punción del talón y colocada sobre papel de filtro creado para ese fin.</p>	
<p>Each state has its own laws requiring specific screening of newborns; however, all states screen newborns for the presence of the most prevalent disorders.</p>	<p>Las leyes de cada estado exigen un cribado neonatal diferente. No obstante, en todos los estados se realiza el cribado para detectar las enfermedades más prevalentes.</p>	<p>En mi primera versión, usé <i>cribado diferente de los recién nacidos</i>, pero Laura Carasusán Senosiáin me recomendó <i>cribado neonatal</i> para aportar fluidez al texto. Además, opté por <i>prevaleciente</i>, pero me señaló que <i>prevalente</i> era la opción adecuada.</p>
<p>Examples of the common disorders phenylketonuria (PKU), congenital hypothyroidism, and galactosemia are described Box 6-2.</p>	<p>En el recuadro 6-2 se describen ejemplos de enfermedades comunes como la fenilcetonuria (FC), el hipotiroidismo congénito y la galactosemia.</p>	<p>Esta traducción de <i>Box</i> se acordó en el foro de la asignatura.</p>
<p>Many of these disorders can be prevented by early changes in the newborns diet or early administration of a missing hormone.</p>	<p>Muchas de estas enfermedades pueden evitarse si se cambia rápidamente la dieta del recién nacido o se le administra una hormona que le falte.</p>	

Blood Collection	Extracción de sangre	
Newborn screening tests are performed on blood collected by dermal puncture, except for the hearing test.	Las pruebas de cribado neonatal se realizan con la sangre extraída mediante punción cutánea, excepto la prueba de audición.	
Blood is collected between 24 and 48 hours after birth, before the baby is released from the hospital.	La sangre se extrae entre las 24 y las 48 horas posteriores al nacimiento, antes de que el bebé abandone el hospital.	
Correct collection of the blood sample is critical for accurate test results.	Para obtener resultados precisos, es esencial extraer la sangre de la forma adecuada.	
The Clinical and Laboratory Standards Institute (CLSI) standards recommend that the newborn screening samples should be collected separately, after prewarming and puncturing a second site when additional blood tests are requested.	En las normas del <i>Clinical and Laboratory Standards Institute (CLSI)</i> se recomienda que se extraigan las muestras del cribado neonatal por separado, tras el calentamiento previo y después de realizar una punción en un segundo sitio si se requieren más análisis de sangre.	En mi primera versión, opté por <i>recomiendan</i> , pero Laura Carasusán Senosiáin me recomendó la forma impersonal, ya que el sujeto no tiene la capacidad de realizar esa acción.
Special collection kits are	Se utilizan kits especiales	En mi versión, el

<p>used, consisting of a patient information form attached to specifically designed filter paper that has been preprinted with an appropriate number of ½-inch-diameter circles that are part of the requisition form (Fig. 6-12).</p>	<p>de extracción que están compuestos de una tarjeta de información del paciente unida a un papel de filtro creado para este fin. Este papel de filtro cuenta con una cantidad adecuada de círculos de más de 1 cm de diámetro, los cuales forman parte del volante de petición (fig. 6-12).</p>	<p>diámetro de los círculos es superior a 1,25 cm de diámetro, mientras que en la de los correctores, es 1 cm. En mi opinión, esta equivalencia es incorrecta y el guión bajo debe de ser una errata, pues no concuerda con las pautas de la editorial. Además, se ha cambiado <i>petición</i> por <i>volante de petición</i>. Puesto que ambas opciones son adecuadas, el cambio tiene que deberse a preferencias del corrector o con el fin de homogeneizar.</p>
<p>The blood collector must be careful not to touch or contaminate the area inside the circles or to touch the dried blood spots.</p>	<p>El flebotomista no debe tocar ni contaminar el lugar que se encuentra dentro de los círculos o tocar las manchas de sangre seca.</p>	
<p>Care must be taken to avoid contaminating the sample with water, formula, alcohol, urine, lotions, or powder.</p>	<p>También se ha de tener cuidado para no contaminar la muestra con agua, leche, alcohol, orina, crema o</p>	

	polvos de talco.	
The heel puncture is performed in the routine manner, and the first drop of blood is wiped away.	El procedimiento de punción del talón es el habitual. Primero se limpia la primera gota de sangre	
A large drop of blood is then applied directly into a filter paper circle.	y después se coloca una gota de sangre grande en cada uno de los círculos del papel de filtro.	
Do not touch the filter paper to the heel.	No tocar el papel de filtro con el talón.	
To obtain an even layer of blood, only one large free-falling drop should be used to fill a circle.	Con el fin de obtener una capa uniforme de sangre, es necesario utilizar una única gota de sangre grande que caiga por sí sola.	
Blood is applied to only one side of the filter paper, and there must be enough to soak through the paper and be visible on the other side.	La sangre se coloca únicamente en un lado del papel de filtro y ha de ser suficientemente grande como para que lo empape y pueda ser visible desde el otro lado.	
Each circle must be filled for testing.	Se deben llenar todos los círculos.	
As shown in Figure 6-13, if a circle is not evenly or completely filled, a new circle and a larger drop of blood should be used.	Como se muestra en la figura 6-13 , se tienen que utilizar un nuevo círculo y una gota de sangre más grande si el círculo no se llena completamente o la	

	distribución de la sangre en este es desigual.	
The collected sample must be allowed to air-dry in a suspended horizontal position, at room temperature, and away from direct sunlight.	La muestra extraída ha de dejarse secar al aire en posición horizontal a temperatura ambiente y evitando la luz directa del sol.	
To prevent cross-contamination, samples should not be hung to dry or stacked during or after the drying process.	Con el fin de impedir la contaminación cruzada, no se deben colgar ni apilar las muestras durante o después del secado.	En la primera versión, utilicé dos infinitivos juntos, pero Raquel Reboredo García me aconsejó, con el fin de mejorar el estilo, la opción <i>se evitará colgar o apilar</i> . Sin embargo, me decanté por <i>se deben colgar</i> .
After drying for at least 3 hours, the sample is placed in a special envelope and sent to the appropriate laboratory for testing.	Después de dejar secar la muestra durante un mínimo de tres horas, se introduce esta en un sobre especial y se envía al laboratorio adecuado para que realice el análisis.	
Procedure 6-3 describes the technique for collecting blood for newborn screening.	El procedimiento 6-3 explica cómo extraer sangre para el cribado neonatal.	Esta traducción de <i>procedure</i> se acordó en el foro de la asignatura.
TECHNICAL TIP 6-14	CONSEJO 6-14	Esta traducción de <i>technical tip</i> se acordó en el foro de la

		asignatura.
Be sure that all required patient information is completely filled out on the newborn screening test form.	Asegurarse de que toda la información necesaria del paciente se encuentra en el formulario del cribado neonatal.	En la primera versión, el adjetivo <i>necesaria</i> se encontraba al final del complemento del nombre, pero Raquel Reboredo García me recomendó la versión definitiva.
TECHNICAL TIP 6-15	CONSEJO 6-15	Esta traducción de <i>technical tip</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Specific state mandates for newborn screening can be found at the U.S. National Newborn Screening and Genetics Resource Center website: http://genes-r-us.uthscsa.edu/	La legislación de cada estado sobre el cribado neonatal se puede consultar en el sitio web del <i>U.S. National Newborn Screening and Genetics Resource Center</i> : http://genes-r-us.uthscsa.edu/	
TECHNICAL TIP 6-16	CONSEJO 6-16	Esta traducción de <i>technical tip</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Uneven or incomplete saturation of PKU filter paper circles because of layering from multidrop	Las muestras con impregnación irregular o incompleta del papel de filtro de la FC causada por	

applications will yield an unacceptable sample for testing.	la superposición de varias gotas quedarán invalidadas.	
Procedure 6-3 Newborn Screening Blood Collection	TÉCNICA 6-3 Extracción de sangre para el cribado neonatal	Esta traducción de <i>procedure</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Equipment:	MATERIAL:	
Newborn screening filter paper form	Papel de filtro para cribado neonatal	
Gloves	Guantes	
70 percent isopropyl alcohol pad	Toallitas impregnadas en alcohol isopropílico al 70%.	En mi primera versión, traduje <i>toallita de alcohol isopropílico al 70%</i> , pero el cambio se debe a la conclusión a la que se llegó en el foro respecto a cómo debería expresarse esta idea.
Heel puncture device	Dispositivo de punción del talón	
Gauze	Gasa	
Warming device	Dispositivo de calentamiento	

Sharps container	Recipiente de objetos punzantes y cortantes	
Indelible pen	Rotulador permanente	
Procedure:	PROCEDIMIENTO:	
Step 1.	Paso 1.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Perform Steps 1 to 14 of Procedure 12-2:	Realizar los pasos del 1 al 14 de la técnica 6-2:	Esta traducción de <i>step</i> y <i>procedure</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Collection of Blood by Heel Puncture.	extracción de sangre mediante punción del talón.	
Step 2.	Paso 2.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Touch the filter paper to a large drop of blood.	Empapar el papel de filtro con una gota grande de sangre.	En la primera versión, usé el verbo <i>tocar</i> , pero Raquel Reboredo García me recomendó este cambio porque el verbo mencionado debería ir acompañado de una parte del cuerpo, no de la sangre.
Step 3.	Paso 3.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.

Evenly fill the circle on one side of the filter paper, allowing the blood to soak through the paper to be visible on the other side.	Colocar la sangre únicamente en un lado del papel de filtro. Ha de ser suficientemente grande como para que lo empape y pueda ser visible desde el otro lado.	
Step 4.	Paso 4.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Fill all required circles correctly.	Rellenar los círculos necesarios de la forma adecuada.	
Step 5.	Paso 5.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Place gauze on site and apply pressure until bleeding stops.	Colocar gasa en el lugar de punción y presionar hasta que se detenga el sangrado.	
Step 6.	Paso 6.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Place the filter paper in a suspended horizontal position to dry for a minimum of 3 hours.	Dejar secar el papel de filtro un mínimo de tres horas en posición horizontal.	
Do not stack multiple filter papers.	No apilar varios papeles de filtro.	
Step 7.	Paso 7.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de

		la asignatura.
Label the sample and place it in the special envelope when dry.	Etiquetar la muestra y colocarla en el sobre especial cuando esté seca.	
Step 8.	Paso 8.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Check the site for bleeding.	Comprobar que no hay sangrado en la zona.	
Do not place a bandage on an infant.	No colocar apósitos a los lactantes menores de 2 años.	
Step 9.	Paso 9.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Dispose of used supplies and remove all collection equipment from the area.	Desechar los fungibles utilizados y retirar todo el material de extracción de la zona.	
Step 10.	Paso 10.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Remove gloves (and gown if wearing one) and sanitize hands.	Sacarse los guantes (y, en su caso, la bata) y desinfectarse las manos.	En la primera versión, utilicé <i>quitarse</i> , pero en el foro acordamos esta opción con el fin de conseguir una traducción uniforme.
Step 11.	Paso 11.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de

		la asignatura.
Complete patient log sheet.	Completar la hoja de registro del paciente.	
Step 12.	Paso 12.	Esta traducción de <i>step</i> se acordó en el foro de la asignatura.
Prepare sample and requisition form for transportation to laboratory and for mailing to the reference testing agency.	Preparar la muestra y el volante de petición para el transporte al laboratorio y el envío a la agencia encargada de las pruebas.	
EVALUATION OF A FINGER PUNCTURE FOR A MICROHEMATOCRIT	EVALUACIÓN DE LA PUNCIÓN DIGITAL PARA EL MICROHEMATOCRITO	
RATING SYSTEM	SISTEMA DE PUNTUACIÓN	Esta traducción de <i>rating system</i> se acordó en el foro de la asignatura.
2 = Satisfactory	2 = <i>Satisfactorio</i>	Esta traducción de <i>satisfactory</i> se acordó en el foro de la asignatura.
1 = Needs improvement	1 = <i>Necesita mejorar</i>	Esta traducción de <i>Needs improvement</i> se acordó en el foro de la asignatura.
0 = Incorrect/did not perform	0 = <i>Incorrecto/no realizado</i>	Esta traducción de <i>Incorrect/did not</i>

		<i>perform</i> se acordó en el foro de la asignatura.
1.	1.	
Greet patients, explains procedure, and obtains informed consent.	Saluda al paciente y le explica el procedimiento que va a seguir.	Los correctores han omitido y <i>obtiene el consentimiento informado</i> . En mi opinión, esta omisión no está justificada.
2.	2.	
Examines requisition form.	Examina el volante de petición.	
3.	3.	
Asks patient to state full name and date of birth.	Pide al paciente que indique su nombre completo y fecha de nacimiento.	En mi primera versión, no incluí los artículos posesivos por considerarlos inadecuados en español, pero Raquel Reboredo García me recomendó usarlos.
4.	4.	
Compares requisition information and patient's statement.	Compara la información del volante de petición con las palabras del paciente.	
5.	5.	
Compares requisition information with ID band.	Compara el volante de petición con la pulsera de identificación.	
6.	6.	
Sanitizes hands and puts on	Se desinfecta las manos y se	

gloves.	pone los guantes.	
7.	7.	
Organizes and assembles equipment.	Ensambla y coloca el material convenientemente.	
8.	8.	
Selects appropriate finger.	Selecciona el dedo adecuado.	
9.	9.	
Warms finger, if necessary.	Calienta el dedo si es necesario.	
10.	10.	
Gently massages finger.	Masajea el dedo suavemente.	
11.	11.	
Cleanses site with 70 percent alcohol and allows it to air-dry.	Limpia el lugar con alcohol al 70% y deja que se seque al aire.	
12.	12.	
Removes lancet locking device and does not contaminate puncture device.	Retira el dispositivo de cierre de la lanceta y no contamina el dispositivo de punción.	
13.	13.	
Smoothly performs puncture across fingerprint.	Practica la punción en la yema del dedo con suavidad.	
14.	14.	
Disposes of puncture device in sharps container.	Desecha el dispositivo de punción en el recipiente de objetos punzantes y cortantes.	

15.	15.	
Wipes away first drop of blood.	Limpia la primera gota de sangre.	
16.	16.	
Collects two microhematocrit tubes without air bubbles.	Extrae dos tubos de microhematocrito sin burbujas de aire.	
17.	17.	
Seals tubes.	Sella los tubos.	
18.	18.	
Applies gauze to site and asks patients to apply pressure.	Cubre el sitio de punción con una gasa y le pide al paciente que ejerza presión.	
19.	19.	
Labels tube and confirms the information with the ID band or patient.	Etiqueta el tubo y confirma la información comparándola con la de la pulsera de identificación o contrastándola con el paciente.	En mi primera versión, la expresión era peor y en el foro me sugirieron una forma de traducirlo de esta forma, más natural.
20.	20.	
Examines site for stoppage of bleeding and applies bandage.	Verifica que se ha detenido el sangrado y aplica un apósito.	
21.	21.	
Disposes of used supplies.	Desecha el material utilizado.	
22.	22.	
Removes gloves.	Se saca los guantes.	
23.	23.	
Sanitizes hands.	Se desinfecta las manos.	

24.	24.	
Thanks patient.	Da las gracias al paciente.	
TOTAL POINTS	PUNTOS TOTALES	
MAXIMUM POINTS = 48	PUNTUACIÓN MÁXIMA = 48	
COMMENTS:	COMENTARIOS:	
FIGURE 6-12 Newborn screening sample form.	FIGURA 6-12 Formulario de la muestra para cribado neonatal.	
(Reproduced with permission from Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, M.S.:	<i>(Reproducido con autorización de Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, MS.:</i>	
The Phlebotomy Textbook, ed. 3.	<i>The Phlebotomy Textbook, ed. 3.</i>	
Philadelphia, F.A. David, 2011.)	<i>Philadelphia, F.A. David, 2011).</i>	
Acceptable specimen	Muestra válida	
Uneven application of blood	Muestra con distribución irregular de la sangre	
Circle not completely filled	Círculo sin llenar completamente	
FIGURA 6-13 Correct and incorrect blood collection with filter paper. (Reproduced with permission from Strasinger,	FIGURA 6-13 Formas correctas e incorrectas de extraer sangre con papel de filtro. <i>(Reproducido con autorización de Strasinger,</i>	

S.K., and Di Lorenzo, M.S.:	<i>S.K., and Di Lorenzo, MS.:</i>	
The Phlebotomy Textbook, ed. 3.	<i>The Phlebotomy Textbook, ed. 3.</i>	
Philadelphia, F.A. David, 2011.)	<i>Philadelphia, F.A. David, 2011).</i>	
Box 6-2 Mandatory Newborn Screening Disorders	RECUADRO 6-2 Enfermedades del cribado neonatal obligatorio	Esta traducción de <i>box</i> se acordó en el foro de la asignatura.
PHENYLKETONURIA	FENILCETONURIA	
Phenylketonuria (PKU) is caused by the lack of the enzyme needed to metabolize the amino acid phenylalanine to tyrosine, which accumulates and causes problems with brain development and other delays in physical, mental and social skills.	La causa de la fenilcetonuria (FC) es la deficiencia de la enzima encargada de transformar el aminoácido fenilalanina en tirosina. Por esta razón, la fenilalanina se acumula y provoca problemas relacionados con el desarrollo del cerebro y otros retrasos de las habilidades físicas, mentales y sociales.	En mi primera versión, opté por <i>carencia</i> , pero Raquel Reboredo García me recomendó usar <i>deficiencia</i> por ser común en este contexto.
Early detection is crucial because the damage is irreversible but can be treated with a diet low in phenylalanine and high in tyrosine.	Resulta fundamental el diagnóstico precoz de esta enfermedad porque el daño es irreversible, pero puede tratarse adoptando una dieta pobre en fenilalanina y rica en tirosina.	En mi primera versión, utilicé <i>diagnosticar pronto</i> , pero en el foro se me recomendó elevar el registro usando <i>diagnóstico precoz</i> . Además, se me

		recomendó sustituir <i>es fundamental</i> por <i>resulta fundamental</i> para evitar repeticiones.
CONGENITAL HYPOTHYROIDISM	HIPOTIROIDISMO CONGÉNITO	
Congenital hypothyroidism is a thyroid hormone deficiency present at birth.	El hipotiroidismo congénito es la carencia de la hormona tiroidea presente desde el nacimiento.	En mi primera versión, opté por <i>del recién nacido</i> , pero Raquel Reboredo García me recomendó cambiarlo por <i>presente desde el nacimiento</i> para evitar fallos de sentido.
Delays in growth and brain development that produce physical and developmental abnormalities can be avoided by the use of oral doses of thyroid hormone within the first few weeks after birth.	Si se administran dosis orales al recién nacido durante las primeras semanas, se pueden evitar las anomalías físicas y de desarrollo producidas por el retraso en el crecimiento y el desarrollo del cerebro.	
GALACTOSEMIA	GALACTOSEMIA	
Galactosemia is a genetic metabolic disorder caused by the lack of the liver enzyme needed to convert galactose	La galactosemia es una enfermedad hereditaria del metabolismo causada por la carencia de la enzima	

(sugar in milk) into glucose.	hepática que se necesita para convertir la galactosa (el azúcar de la leche) en glucosa.	
Galactose accumulates in the blood and can cause liver disease, renal failure, cataracts, blindness, mental retardation, and death.	La galactosa se acumula en la sangre y puede causar hepatopatía, insuficiencia renal, cataratas, ceguera, retraso mental y la muerte.	En mi primera versión, opté por <i>enfermedad del hígado</i> , pero se me recomendó en el foro elevar el registro.
Treatment is the elimination of all milk and dairy products from the infant for life.	El tratamiento consiste en la eliminación permanente de la leche y los productos lácteos de la dieta del niño.	En mi primera versión, opté por una expresión más larga, pero se me recomendó reducirlo con <i>eliminación</i> .
Reproduced with permission from Strasinger, S. K., and Di Lorenzo, MS.:	<i>Reproducido con autorización de Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, MS.:</i>	
The Phlebotomy Textbook, ed. 3.	<i>The Phlebotomy Textbook, ed. 3.</i>	
Philadelphia, F.A. Davis, 2011.	<i>Philadelphia, F.A. Davis, 2011.</i>	

3. COMENTARIO

3.1 LA LIMPIEZA DE TÉRMINOS DEL GLOSARIO

Los docentes de la asignatura se ocuparon de los pasos previos necesarios para empezar a traducir, entre los que se incluye la explicación de memoQ y la creación de una versión previa del glosario. Este constaba de una serie de términos que hubo que traducir y la revisión fue constante hasta el último día de la asignatura. Si bien se intentó

que la versión previa tuviera la menor cantidad de errores posibles, se solicitó que los alumnos hiciéramos una limpieza de los términos incorrectos. Aunque esta tarea era en grupo, por razones lógicas los errores se encontraron principalmente en los asignados a cada alumno. Los problemas surgidos por la técnica de OCR, entre otros, causaron que hubiera que revisar el glosario. Así, se dieron casos en los que la similitud en la escritura de dos letras produjo que existieran en el glosario términos inexistentes o que un término apareciera en varias ocasiones, sin que el hecho de que se encontrase en diferentes sintagmas nominales lo convirtiese en un término nuevo. Del primer caso tuve un ejemplo con *seizutes*, palabra que no existe y que el reconocimiento de caracteres confundió con *seizures*, que también incluyó en el glosario. Otro problema encontrado en el glosario y que muchos amplían al mismo uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador son los surgidos por la propia diferencia interlingüística, ya que, como se sabe, los idiomas no se componen únicamente de unidades lingüísticas que pueden intercambiarse por equivalentes. Asimismo, las particularidades gramaticales de las lenguas no son las mismas, como es el caso de la marca de género existente en español y que dio lugar al debate de uno de los términos que se me asignó: *self-adhering*. Al estar situado delante de sustantivos masculinos y femeninos a lo largo del texto, cabía la duda de cómo introducirlo como una sola unidad lingüística. La estrategia adoptada y apoyada por Raquel Reboledo García fue usar el masculino para que los alumnos cambiasen al femenino en los casos concretos en los que fuera necesario. Después de todo, se sabe que las herramientas de traducción asistida por ordenador ayudan, no traducen por sí mismas, y, al menos por ahora, los traductores humanos aún somos necesarios.

3.2 TRADUCCIÓN DEL GLOSARIO

Se asignó una cantidad de términos a cada alumno para sugerir una primera traducción, revisada por los compañeros y los profesores a lo largo de todo el proceso de traducción. Además, la compañera Elena Arranz Molinero hizo un esfuerzo añadido y con su ayuda se pudo llegar a conclusiones en los casos en los que hizo falta la voz de una enfermera para dilucidar el uso diario de los términos en el gremio. Durante este paso y el anterior, se podía leer la documentación relacionada con memoQ e instalarlo si

se deseaba, pero se señaló que la prioridad era completar el glosario, pues era la garantía de la uniformidad terminológica de los fragmentos de todos los compañeros. El hecho de que los términos asignados fueran consecutivos en el glosario ayudó a descubrir repeticiones en diferentes sintagmas nominales. Sin embargo, la lista no sólo se redujo, sino que se amplió.

3.3 TRADUCCIÓN DEL TEXTO

Como ya se ha indicado, la traducción del fragmento se ha realizado a lo largo de dos semanas, es decir, diez días. Las posibilidades sugeridas fueron traducir un número de palabras relativamente similar cada día, cinco días a la semana, o hacer una entrega semanal. En mi caso, opté por la primera opción y, cuando preveía que no podría hacer una entrega diaria, realizaba el equivalente a dos días por adelantado. De este modo, podía dedicarle más tiempo a pensar en las decisiones que había tomado, plantearme si lo estaba haciendo de la forma adecuada, leer más recomendaciones de los compañeros y los profesores, publicar versiones mejoradas, etc.

Asimismo, el hecho de llevar la carga de traducción al día ayudó a que pudiera ser de los primeros en encontrarme algunos problemas de traducción y tomar parte en la toma de decisiones, como en el debate sobre el uso de infinitivo para indicar los pasos de los procesos, cómo traducir *step* y demás términos y contextos que se repitían en los fragmentos de muchos compañeros.

En este apartado, se realizará un comentario traductológico sobre el fragmento que he traducido, ampliando algunos aspectos señalados en otras partes de este trabajo e introduciendo otros. Los fragmentos trabajados por mí fueron los siguientes:

- Capítulo 6: desde *Step 10. Prepare the lancet by removing the lancet locking device* (pág. 142) hasta *Step 12. Prepare sample and requisition form for transportation to laboratory and for mailing to the reference testing agency* (pág. 145).
- Sección del final del capítulo 6: *Evaluation of a Finger Puncture for a Microhematocrit* (pág. 147).

En primer lugar, es importante subrayar que, si bien se han indicado recursos en el apartado correspondiente (por ejemplo, *el Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina*), los profesores que nos han acompañado en esta asignatura nos recordaron, al igual que en las demás en las que impartieron docencia, que traducir un texto médico apoyándose excesivamente en un diccionario es contraproducente. Por esta razón, la primera parte fue la comprensión del TO, para lo que fue necesario documentarse sobre la extracción de sangre. Sin embargo, como es lo habitual en todos los textos que se traducen (independientemente del grado de especialización o del tema que traten), la documentación no puede separarse del proceso de traslación y se ha encontrado antes, durante y después de elaborar el TM. Un ejemplo de esto se encuentra en el uso de *flebotomista* para ampliar la lista de sinónimos textuales de *blood collector*. Si bien cumplió su función de evitar la redundancia (común en inglés, considerada una prueba de falta de registro y conocimientos lingüísticos en español) y encontrarse en el glosario final, llevó a un debate con un compañero graduando de medicina, que, en la fecha en la que entrego el presente trabajo, aún sostiene que la etimología de la palabra no permite que se pueda referir a las extracciones modernas de sangre (el tema del TO), sino a los cortes. No obstante, el *Libro rojo* apoya el uso de este término para referirse a las extracciones de sangre contemporáneas.

También se ha nombrado en otra parte del trabajo que la traducción subordinada a las imágenes que se encuentran en mi fragmento ha ayudado a la comprensión, como las que facilitan entender que las tarjetas que recogen la sangre de la punción del talón del niño presentan varios círculos.

3.4 TÉRMINOS COMPLEJOS

Collection: aunque pueda parecer evidente por el contexto, a primera vista para un lector que no recapacita ante la posibilidad de falsos amigos podría pensar que este término se traduce por *colección*. Si bien existe cierto uso de *colección de sangre* en textos académicos de autores centro y sudamericanos (más de 400 resultados en Google

Scholar, en comparación a los más de 4000 de *extracción de sangre*, sin duda *extracción de sangre* es la opción entendida y usada ampliamente y que es coherente con el tema del texto.

Procedure: este término, al aparecer en los fragmentos de varios compañeros y llamar la atención por estar publicado en títulos y en mayúsculas, fue de los primeros en ser motivo de debate en los foros de la asignatura. En mi opinión, los que apoyaban el uso de *técnica* creyeron que trasladar el término como procedimiento sería incorrecto por considerarlo un falso amigo. Sin embargo, es tan peligroso a la hora de traducir no ver los falsos amigos como ver demasiados. En este caso, en un texto que la editorial presenta como didáctico y en el que la sucesión de instrucciones es abundante, procedimiento, que el DTM define como el modo ordenado o sistemático de proceder para alcanzar un fin determinado, es una opción adecuada para el escopos del texto. Si bien no es incorrecto usar *técnica* o *método*, pues podrían considerar sinónimos textuales, el hecho de tener que elegir una opción que homogeneice el TM es otra razón para optar por la palabra más parecida, máxime si se tiene en cuenta que el glosario se terminó después de lo esperado y otros términos más complejos necesitaban atención y debate.

Remove: se ha traducido por *retirar* y sacar en mi fragmento, pero otra posibilidad que se podían usar a lo largo del texto para aportar riqueza léxica sería *quitar*. En ningún caso se debe usar el calco semántico *remove*, como advierten muchos autores (p. ej. Adrada, 2010: 2).

Milk: para llegar a la conclusión de que “exprimir” es una opción adecuada, la compañera Virginia Renalias Esteve y yo debatimos con Ignacio Navascues Benlloch sobre la posibilidad de que este término indique violencia o extraer completamente el líquido. La posibilidad de “estrujar” se descartó desde el comienzo porque la necesidad de efectuar la extracción de sangre sin dolor está implícita y explícita en el TO.

Observe: es un falso amigo que no está relacionado con el significado de *observar* que indica el DRAE: «Examinar atentamente», sino el de *comply with*. En mi TM se ha

utilizado *respetar*, pero otras posibilidades podrían haber sido *tener en cuenta*, *atender*, *seguir*, etc.

Sharps container: en primer lugar, sería completamente inadecuado utilizar el anglicismo *container*. Se ha traducido por *recipiente de objetos punzantes y cortantes* tras llegar a la conclusión, tras la labor de documentación, en el foro Eduardo Arza Moncunill, Ignacio Navascues Benloch y yo de que un contenedor es un objeto más grande al que alude este término y que, si bien podría suponerse por el contexto, que se refiere solo a las agujas (es decir, objetos punzantes), se deben incluir otros objetos que sean cortantes y que son necesarios para la extracción de sangre. Respecto a la primera observación, el DRAE señala que un contenedor es un recipiente amplio. No obstante, habría que mencionar que Elena Arranz Molinero indicó que en la práctica profesional suelen llamarse *contenedores de objetos punzantes*. Por otro lado, en la normativa de tratamientos de residuos sanitarios, se hace referencia a los recipientes y a objetos cortantes y punzantes (Martí y otros, 1995). La colocación *cortantes y punzantes* también se encuentra en Balmaceda y otros (2000). Por último, y sin tener en cuenta estas variables, el *Libro rojo* sugiere *cortopunzante*, compuesto formado por ambos adjetivos. En cierto modo, podría afirmarse que el término final es una combinación del uso de la práctica y de lo más común en la documentación encontrada.

Dispose: como señala Batchelor (2005: 27), *to be at somebody's disposal* alude al lexema español *disponer*. Sin embargo, la colocación *dispose of* hace referencia a desechar o eliminar. En mi fragmento, lo he traducido siempre de la primera forma.

Sanitize: en primer lugar, no existe el verbo *sanitizar* en español. Además, si bien *higienizar* existe, se puede considerar un sinónimo de *limpiar*, que no significa lo mismo que *desinfectar*, por lo que también queda invalidado aquel. Un ejemplo de texto paralelo que usa *desinfectar las manos* es Deschka (2010: 8).

Sensitive: como se sabe, no deben confundirse los adjetivos *sensitive* y *sensible*. Este, por lo general, hace referencia a la prudencia y a la sensatez, mientras que el que nos ocupa está relacionado con la sensibilidad o la susceptibilidad.

Infant: : este ha sido, probablemente, el término aparecido en mi fragmento que más debate ha generado. En primer lugar, se debe tener en cuenta que *infante*, en español, se refiere principalmente a un pariente del rey o a niños pequeños en general. Por otro lado, es importante señalar que, puesto que el fragmento trata sobre unos procedimientos que se realizan a niños de edad muy corta, las opiniones intercambiadas entre los compañeros y los profesores se centraron en este aspecto. Así, se incluyó el filtro de edades de PubMed para ilustrar este aspecto:



Un ejemplo de texto paralelo en el que se traslada *infant* por *lactante* es Rodak (2005), obra de la misma editorial que nos encargó esta traducción. Otra muestra de texto paralelo lo encontramos en el sitio web de la Organización Mundial de la Salud. En él,

de la misma manera que en mi fragmento, se traduce *infant* por *lactante* en el artículo *Estrategia mundial para la alimentación del lactante y del niño pequeño*.

En todo caso, y dependiendo del contexto, podrían utilizarse alternativas como *bebé* o *recién nacido*.

Disorder: según palabras de Martínez-Ramos (2010: 215), este término, que aparece frecuentemente en mi fragmento y que se ha traducido como *enfermedad*, no debe trasladarse por *desorden*, falso amigo muy utilizado en el lenguaje médico.

Seguramente el hecho de que este falso amigo esté tan extendido en el lenguaje médico sea la razón de que no generase debate en los foros de la asignatura. De hecho, suele usarse como ejemplo en los textos que tratan sobre la influencia del inglés en los textos médicos y en el programa de este máster.

Disability: la cuestión que se plantea con este término es que las opciones de traducción se adaptan a diferentes grados de corrección política. Así, *invalidez* es menos correcto políticamente que *discapacidad*.

Formula: si en este contexto se usara *fórmula*, se utilizaría un extranjerismo o se correría el riesgo de mostrar que no se ha entendido el TO, al no tratarse de fórmulas matemáticas.

Abnormality: como afirma López (2013), no hay que usar *anormalidad*, falso amigo muy extendido en el lenguaje médico, como se aprecia en el resumen de Kramer y otros (1987). En él, los textos paralelos que suponen los resúmenes en inglés y español señalan que *anormalidad* se considera la traducción de *abnormality*.

En nuestro texto, se ha acordado el término *anomalía*, pero otras posibilidades sugeridas en el *Libro rojo* y en el artículo mencionado anteriormente son *irregularidad*, *alteración*, *deformidad*, *deformación*, aunque las dos últimas son unas propuestas arriesgadas en este contexto, ya que, para asegurarnos de que no aportamos información incorrecta, deberíamos asegurarnos de que el autor incluía ese sentido en las anomalías físicas a las que hace referencia en el fragmento.

Detection: *detección*, en español, tiene un sentido más restringido que en inglés. Sin embargo, está aceptado y, de hecho, algunos de mis compañeros lo han usado en sus fragmentos, por no mencionar que se utiliza con frecuencia en los textos médicos, como en el artículo de MedlinePlus *Detección sistemática del cáncer de colon*.

En mi fragmento, he preferido utilizar la opción *diagnóstico*, que no eleva el registro de forma excesiva.

3.5 ESTILO

Como es bien sabido, a diferentes lenguas le corresponden convenciones gramaticales diferentes, incluso en textos paralelos del mismo tipo y tema. Como indica Navarro (2001: 38), «la influencia del inglés es muchísimo más extensa e intensa, y afecta a todos los niveles del lenguaje: ortográfico, léxico y sintáctico».

Por lo tanto, hay ciertos aspectos que se han debido modificar para conseguir un texto meta que, por un lado, no haga sentir al lector que lee una traducción y, por otro lado, respete la lengua castellana, que es tan capaz de servir como herramienta de expresión en el lenguaje médico como el inglés.

La primera diferencia que se observa, por encontrarse en los títulos de los apartados y estar, por lo tanto, al comienzo de mi fragmento, es que, en inglés, en estas ocasiones, se utiliza la mayúscula inicial en todas las palabras excepto los artículos y preposiciones. Sin embargo, en nuestra lengua la mayúscula se restringe a los nombres propios y las que inician una oración, por norma general.

Si continuamos la lectura de los textos enfrentados, el siguiente aspecto que podría haber supuesto una distinción es el imperativo, pues si bien en inglés coincide su escritura con el infinitivo, en español es diferente. Aunque solo se utiliza en segunda persona de singular y plural, el imperativo en castellano está marcado en cuanto a número y registro. Además, cada vez se impone más el uso de infinitivo en castellano cuando se enumera una serie de instrucciones, como es este caso. Esta última opción, que se encuentra en otros textos médicos, como la guía de Pérez y otros (2011), tiene algunas ventajas, como evitar la falta de homogeneidad a lo largo del texto si se utiliza

la forma imperativa de respeto solo en algunas ocasiones. La RAE indica que el uso de infinitivo por imperativo es incorrecto. Sin embargo, en lo que respecta a esta situación, señala lo siguiente:

«No debe confundirse el empleo desaconsejable del infinitivo en lugar del imperativo de segunda persona del plural con la aparición del infinitivo con valor exhortativo en indicaciones, advertencias, recomendaciones o avisos dirigidos a un interlocutor colectivo e indeterminado, habituales en las instrucciones de uso de los aparatos, las etiquetas de los productos o los carteles que dan indicaciones, hacen recomendaciones de tipo cívico o prohíben determinadas acciones en lugares públicos: *Consumir a temperatura ambiente; Depositar la basura en las papeleras; No fumar; Lavar a mano*. Se trata, en estos casos, de estructuras impersonales en las que no se da una orden directa, sino que se pone de manifiesto una recomendación, una obligación o una prohibición de carácter general, en las que hay que sobrentender fórmulas del tipo *Se debe consumir... / Es preciso consumirlo... / Hay que consumirlo... / Se recomienda consumirlo...; Debe depositarse la basura en las papeleras / Hay que depositar la basura a las papeleras; No se puede fumar / No se permite fumar; Debe lavarse a mano / Se recomienda lavarlo a mano*». (RAE)

Otra característica que diferencia ambos textos es el uso más abundante de la pasiva en el TO. En castellano, se prefiere la voz activa y, cuando se opta por la pasiva, se utiliza la refleja en vez de la analítica. Esta diferencia resulta en otras dos razones por las que copiar esta estructura produce un texto en «español de traducción» o que hace sentir al lector que lee una traducción: una frase en español escrita en pasiva refleja traslada la estructura sujeto + verbo + predicado en vez de aprovechar la flexibilidad del idioma y, si se añade el complemento agente (aunque no es común en la pasiva analítica de los textos médicos), pierde la impersonalización de la pasiva española. Una forma que se utiliza cada vez más en castellano es la pasiva refleja o impersonal seguida de *por parte de*. Sería interesante ampliar el estudio de la posible influencia del inglés en el uso de esta estructura.

Una de las características de los textos médicos en inglés es la concatenación de dos o más sustantivos. En estas combinaciones, uno o más sustantivos funcionan como

adjetivo. En vez de copiar estas aposiciones, sea con guiones o no, es más adecuado en nuestra lengua transcategorizar y utilizar el adjetivo correspondiente o, según palabras de Claros (2006: 92), «uniendo el primer sustantivo al segundo con una preposición».

Por supuesto, el uso abusivo de extranjerismos en detrimento de la terminología aceptada en español o desdeñando las herramientas de las que dispone el castellano para crear neologismos también denota una traducción acrítica y una influencia excesiva del TO. Como mantiene Grijelmo (1998), todos los idiomas pueden, en la mayoría de los casos, crear neologismos. Por lo tanto, plagar las traducciones de extranjerismos solo puede demostrar nuestra falta de recursos como traductores y pobreza de conocimientos de nuestra propia lengua.

En una traducción de inglés a español, como sabemos, el TM tiende a ser más largo. Excepto si la editorial o las circunstancias lo exigen (traducciones audiovisuales, texto sobre imágenes, etc.), será esta, en consecuencia, otra diferencia entre el TO y el TM.

Como se señala en Claros (2006: 91), «en español se prefiere la construcción verbal, por lo que utilizar construcciones nominales en un texto científico en español, sin ser un error, contribuye a que el texto sea más pesado: con el uso de una construcción nominal para indicar las acciones, el verbo queda supeditado a ella y pierde su valor semántico, por lo que actuará en la frase como una interferencia».

El régimen preposicional se define en Serradilla (1997-1998: 1017) de la siguiente forma: «complementos regidos, seleccionados, por el verbo que requieren la presencia de una preposición régimen preposicional». Como tantos otros aspectos, el régimen preposición varía entre lenguas, por lo que ceñirse excesivamente al TO provocará usar un régimen preposición inadecuado en el TM.

La ortotipografía también difiere en los diferentes idiomas. Estas variaciones incluyen desde las mayúsculas en los títulos hasta el uso de la puntuación. Para el ojo experto, es fácil deducir si un texto está traducido por alguien sin experiencia traductora o está

escrito por alguien con un idioma materno diferente al de la redacción simplemente observando la puntuación. De esta manera, las comas en alemán se utiliza, especialmente, para separar las oraciones principales y subordinadas, mientras que en español tiene matices diferentes. En el TO que nos ocupa, una oración adversativa con *however* se inicia con punto y coma, mientras que su correspondiente traducción en el TM sustituye ese signo de puntuación por un punto. No se puede olvidar también que el TM debería utilizar comillas españolas.

3.6 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

Según Hurtado (2001: 279-289), los problemas de traducción son de diferentes tipos y se dan en todos los tipos de texto e independientemente de la competencia traductológica de la persona encargada de trasladar un TO. Si bien, por motivos de espacio, no se va a analizar cada línea del fragmento, es interesante señalar que, si bien el concepto de estrategia de traducción se ha debatido desde hace mucho tiempo, es que, a determinados problemas de traducción, corresponden ciertas soluciones. De otro modo, la traducción no podría oponer al manido concepto de «traducción literal» nada excepto los gustos personales de cada traductor. Dependiendo de la función traductológica, de si el texto es heterofuncional, del estilo, de la longitud, etc., las estrategias adoptadas serán unas u otras. Los receptores de los TO y TM son similares, por lo que no ha sido necesario adoptar estrategias de simplificación ni se ha elevado el registro. No obstante, otras estrategias, como la sinonimia (más común en español que en inglés, en el que un término puede repetirse en varias ocasiones en un párrafo, incluso en textos no especializados) puede apreciarse en el TM, especialmente si observamos si tomamos los fragmentos de todos los compañeros. Otros problemas y estrategias se han comentado en los apartados anteriores, mientras que existen otras situaciones que se añaden más adelante, como en la última columna de la tabla incluida en el siguiente apartado.

Que las estrategias de traducción e, incluso, su nomenclatura son objeto de debate puede confirmarse hasta la actualidad, por ejemplo, en dos artículos producidos hace relativamente poco en nuestro país y consultados durante la elaboración de este TFM: Gil (2004) y Rodríguez-Tapia (2015).

4. BREVE COMENTARIO DE LOS TEXTOS PARALELOS

Como afirma Ibáñez (2003: 544),

«la consulta de textos paralelos es de gran ayuda no solo para informarse sobre la tipología textual, sino para tener también una mejor comprensión de la terminología en su contexto natural. Además aportan información precisa sobre el tema».

En este apartado se amplía la información de los textos mencionados en TEXTOS PARALELOS por orden alfabético para que sea más sencillo consultar ambas secciones. Todos los textos tienen autoría reconocida y, cuando ha sido posible, son del mismo género.

BELLÓN ELIPE, M. I. y otros (2006): «Capítulo 33: Extracción de muestras de sangre», en *Tratado de Enfermería en Cuidados Críticos y Neonatales*.

<http://www.eccpn.aibarra.org/temario/seccion2/capitulo33/capitulo33.htm>

A lo largo de este capítulo, parte de una obra mucho más extensa, se utilizan varios términos que son recurrentes en nuestro TM: punción cutánea, extracción, apósito, alcohol de 70°, etc. Sin embargo, fue especialmente útil por su uso de *papel de filtro* en este contexto, si bien en nuestro texto se ha parafraseado por *creado para ese fin* en vez de *especial*, que es la opción utilizada en este texto paralelo y que, seguramente, haya surgido por influencia del inglés, aunque no deja de ser correcto.

CONSEJERÍA DE SANIDAD DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS (2014): *Grupo de trabajo del Programa de Cribado Neonatal, DGSP y SESPA. Asturias*.

https://www.asturias.es/Astursalud/Ficheros/AS_Salud%20Publica/AS_Salud%20Poblacion/Metabolopat%C3%ADas/Programa%20CN%2001102014%20v_6.pdf

En este documento, cuyo grado de especialización es quizá más elevado que en el capítulo de la obra anterior, también abundan los términos usados en nuestro TM, como

alcohol. No obstante, dos aspectos son muy relevantes: el uso de *técnica* en los títulos que inician la sucesión de instrucciones y la frecuencia de imágenes a color, puesto que el anterior enlace no brindaba la posibilidad de servirnos de estos elementos para confirmar que el posible texto paralelo y nuestra traducción trataban del mismo tema. Asimismo, tanto mi fragmento como este documento se centran en la punción del talón y ha sido muy útil para comprobar la fraseología a la que se recurre en este tipo de textos para referirse a la forma en la que se debe utilizar el papel de filtro.

DULÍN-INIGUEZ, E. y otros (2006): «Programas de cribado neonatal», *Anales de Pediatría Continuada*, 4. <http://www.apcontinuada.com/es/programas-cribado-neonatal/articulo/80000170/>

En este artículo corto, pero apoyado con muchas referencias bibliográficas, se encuentra un dato que, en determinado momento del proceso de traducción de mi fragmento me pareció relevante por no quedar confirmado. Como es bien sabido, cuando nos documentamos sobre un tema porque tenemos que traducir un texto relacionado con aquel, tenemos tanto afirmar algo incorrecto como considerar que el TO no es lo suficientemente preciso y, en consecuencia, queremos confirmar que tal falta de precisión no va a producir que nuestro TM sea inadecuado para el receptor. En cierto modo, es la hipercorrección frecuente en los traductores que han oído hablar del skopos, pero que no se atreven (lógicamente) a modificar un texto sobre el que no conocen mucho. De esta manera, me pareció extraño que el TO no especificara cuántos círculos se encuentran en los papeles de filtro, sino que recurriera a la fórmula *an appropriate number of circles*. Sobre este asunto, en este texto paralelo se señala un dato que es importante para el proceso de documentación: «Cada laboratorio deberá especificar, de acuerdo con la metodología utilizada, el número de círculos de sangre que deben ser rellenados para medir una u otra magnitud bioquímica, número por debajo del cual el laboratorio considerará las muestras inaceptables». Además, en este texto se utiliza la colocación *detección precoz* en un sentido similar al del TO, lo que me ayudó a confirmar que *precoz* no se reserva para un uso negativo.

Dr. VELA-AMIEVA, M. y otros (2012): «Fundamentos teórico-prácticos para la toma correcta de la muestra de sangre del talón para el tamiz neonatal», *Acta Pediátrica de*

Rodríguez Rodríguez; TFM profesional 15-16

México, Volumen 33, Número 6, Instituto Nacional de Pediatría, México.

<http://www.medigraphic.com/pdfs/actpedmex/apm-2012/apm126b.pdf>

Este artículo de revisión se centra en la punción del talón y utiliza términos como *lanceta*. Sin embargo, destaca por el uso de *calentamiento previo*, opción que nosotros también hemos utilizado cuando el TO se refiere a *prewarming*.

SÁNCHEZ-PINA, I. (2014): «Cribado Neonatal», *Enfermera pediátrica*.

<http://enfermerapediatrica.com/cribado-neonatal/>

Este artículo del género de información, al igual que el TO, no solo se puede describir como divulgativo, sino que su autora afirma en el apartado *Quiénes somos* lo siguiente: «Me gusta explicar todos los procedimientos que les voy a realizar [a los pacientes] para fomentar así la autonomía y la toma de decisiones del mismo». Este texto supone, asimismo, el primer ejemplo encontrado del uso *contaminar* en este contexto, lo que ayudó a confirmar que no era un uso inadecuado de un extranjerismo.

SERVICIO MÉDICO DE SALUD: *Protocolo de Cribado Neonatal de Enfermedades Endocrino-Metabólicas*. Madrid

<http://www.codem.es/Adjuntos/CODEM/Documentos/Informaciones/Publico/c6032233-3266-4865-a36d-234b4d0adbe0/901729fb-4e95-4aca-9a9d-c538ab320a02/f157ec6f-49e9-4bd1-b49b-f8c0c83ef417/f157ec6f-49e9-4bd1-b49b-f8c0c83ef417.pdf>

En este protocolo publicado por el Servicio Médico de Salud de Madrid también se encuentran muchos términos utilizados en nuestro TFM, como *cribado neonatal*. Sin embargo, la aportación más interesante que encontramos en este texto es el uso sistemático de *tarjeta* en todos los casos en los que en nuestro TM hemos optado por una forma más larga y similar al TO: «tarjeta de información del paciente». Además, se puede confirmar que en ambos textos se utiliza *a temperatura ambiente* para referirse a una de las condiciones requeridas para conservar las muestras.

WHATMAN (2006): *Instrucciones de uso para las tarjetas 903[®] de recogida de sangre de recién nacidos*. <http://www.acefesa.es/bio/fta/903/documentos/instrucciones.doc>

Como indica el título, este folleto informativo se centra en ampliar información de las tarjetas para recoger las muestras de sangre. Además de suponer un documento de

mucho valor en el proceso de documentación, ha confirmado el uso de “contaminación cruzada”, colocación que hemos incluido en nuestro TFM.

5. BREVE COMENTARIO DE LOS RECURSOS Y HERRAMIENTAS UTILIZADOS

LibreOffice Writer

Es probable que los demás compañeros no hayan incluido un procesador de textos en la lista de recursos y herramientas utilizados por considerarlo innecesario. LibreOffice es un paquete similar a Microsoft Office, por lo que LibreOffice Writer es el equivalente a Microsoft Office Word. Lo incluyo en esta lista, en primer lugar, para señalar que el archivo resultante tiene la extensión .doc, por lo que no debería ocurrir ningún problema si se desea leer con Microsoft Office. En el caso de que hubiera diferencias, serían mínimas y en ningún caso afectaría a la comprensión del trabajo. La segunda razón es aprovechar para dar a conocer una alternativa de *software* libre al uso generalizado de *software* privativo. LibreOffice es libre y gratuito, lo que permite que, si se tienen los conocimientos necesarios, se pueda modificar su código para adaptarlo a nuestros gustos y necesidades. Asimismo, se puede descargar y compartir libremente. Estas ventajas son evidentes para los traductores, pero no lo son menos para los médicos, como explicó Richard Stallman en mi ciudad natal en una conferencia que me animó a utilizar este programa en este trabajo. Si alguien deseara implementar *software* libre para su uso traductológico o médico, adjunto el sitio web de la asociación que organiza anualmente conferencias sobre este tema: http://www.iweee.org/2016-las_palmas/

Google Scholar

Herramienta de Google para la búsqueda de artículos científicos. Además de ser útil para la documentación, es recomendable buscar términos de la LO y de la LM porque pueden encontrarse ambos en el resumen y en el *abstract*.

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA. *Diccionario de términos médicos*.

Versión electrónica

Rodríguez Rodríguez; TFM profesional 15-16

Diccionario terminológico médico de la RANM utilizado con la licencia concedida a los alumnos del máster. Este diccionario no está pensado para la traducción, sino para la documentación, pues solo ofrece definiciones monolingües.

NAVARRO A., F. (2016): *Libro rojo: diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3ª edición)*

Diccionario de terminología médica que permite realizar búsquedas en español e inglés. En él se incluyen explicaciones y ejemplos dirigidos al traductor, por lo que cada entrada supone un comentario traductológico que permite tomar decisiones sobre nuestros TM. Para utilizarlo, a los alumnos del máster se nos ha concedido una licencia temporal de un año.

KILGRAY (2015): MemoQ Translator Pro

Herramienta informática de traducción asistida de Kilgray utilizada con la licencia temporal de tres meses que obtienen los alumnos del máster. El uso no ha sido obligatorio. Sin embargo, puesto que esta herramienta de traducción asistida por ordenador no la había utilizado anteriormente, he considerado interesante utilizarla. En mi fragmento, ha sido de mucha ayuda porque en varias ocasiones se han repetido términos o, incluso, oraciones enteras, como «Reproduced with permission from Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, MS.:». Además, ha facilitado el aprovechamiento del glosario y, debido a que he realizado entregas a diario, ha sido mucho más sencillo mantener actualizada mi traducción con los comentarios y correcciones de los compañeros y profesores, así como las mejoras que creía conveniente tras releer mi TM.

6. GLOSARIO TERMINOLÓGICO

Este glosario, que incluye términos aparecidos en el fragmento traducido, incluye tres columnas (término en inglés, en español y definición), así como la fuente. Los términos en español son los acordados en el glosario realizado por todos los compañeros.

Término en inglés	Término en español	Definición
Abnormality	Anomalías	<p>1. Cualidad o estado de anómalo.</p> <p>2. Hecho anómalo o característica anómala.</p> <p>3. Alteración biológica de tipo morfológico o funcional, ya sea congénita o adquirida. Sin.: aberración.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Bandage	Apósito	<p>Material que se aplica sobre una lesión para protegerla, absorber sus exudados, cohibir la hemorragia y, en definitiva, favorecer su curación.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Bilirubin	Bilirrubina	<p>Pigmento amarillo rojizo de estructura tetrapirrólica, producto del catabolismo del grupo hemo de la hemoglobina, la mioglobina y los citocromos, que resulta tóxico para el cerebro en fase de</p>

		<p>desarrollo. La bilirrubina indirecta es la fracción mayoritaria en el plasma normal y circula unida a la albúmina; para su eliminación, necesita conjugarse (bilirrubina directa) en el hígado con el ácido glucurónico mediante una reacción catalizada por la UDP-glucuronosiltransferasa y excretarse por la bilis al intestino, donde las bacterias del íleon y del colon transforman el diglucurónido de bilirrubina en urobilinógenos. Las dos fracciones de bilirrubina se cuantifican por separado mediante la reacción de van den Bergh, que utiliza el ion diazonio del ácido sulfanílico. El aumento de la bilirrubina en la sangre y los tejidos da lugar a la ictericia.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Bleeding	Hemorragia	Salida de la sangre del

		interior de los vasos. Fuente: RANM
Blood collection	Extracción de sangre	Operación quirúrgica manual o instrumental para sacar del organismo un cuerpo extraño, una pieza dental, un órgano enfermo o lesionado o parte de él, una sustancia patológica, un exudado, etc. Fuente: RANM
Blood collector	Flebotomista	Persona que se dedicaba profesionalmente a la práctica de sangrías y flebotomías Fuente: RANM
Congenital hypothyroidism	Hipotiroidismo congénito	Síndrome provocado por la producción insuficiente de hormonas tiroideas por la glándula tiroides. Se denomina primario cuando la alteración causal reside en la propia glándula y secundario si falta la hormona estimulante de la glándula tiroides, producida por la hipófisis. En raras ocasiones se debe a una

		<p>resistencia periférica a la acción hormonal. La actividad metabólica está disminuida y se origina un cuadro de hipofunción corporal generalizada, caracterizado por intolerancia al frío, estreñimiento, sequedad y tumefacción de la piel, fragilidad del pelo, bradicardia, hipotensión arterial, anemia, hiporreflexia y lentitud psicomotora. Algo distinto es el comportamiento clínico de las formas primarias congénitas (agenesias, distrofias y errores de la hormonogénesis) que sin tratamiento se manifiestan por retraso psicomotor, retraso estatural, retraso de la edad ósea y una dismorfia peculiar. No obstante, en la actualidad y gracias al diagnóstico y tratamiento precoces que permiten las exploraciones de cribado neonatal, estos cuadros no</p>
--	--	--

		<p>suelen observarse.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Deficiency	Carencia	<p>Falta de alguna sustancia nutritiva, vitamínica, hormonal o enzimática indispensable para el organismo.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Dermal	Dérmica	<p>De la dermis o relacionado con ella.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Disability	Discapacidad	<p>Restricción o ausencia, debida a una deficiencia, de la capacidad para realizar una actividad en la forma o dentro del margen que se considera normal para una persona.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Galactose	Galactosa	<p>Aldohexosa cristalina de color blanco que no se encuentra en forma libre en los alimentos, pero que forma parte del disacárido lactosa, muy abundante en la leche, y también de los cerebrósidos del cerebro, de</p>

		<p>muchas gomas y algas, y de la rafinosa de la remolacha.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Galactosemia	Galactosemia	<p>Error congénito del metabolismo de la galactosa en el que el bloqueo metabólico puede producirse a dos niveles, según cual sea el defecto enzimático. La forma clásica o tipo I es la consecuencia de una deficiencia en galactosa-galactosa-1-fosfato-uridiltransferasa por mutación del gen <i>GALT</i> (9p13) y cursa con precoces manifestaciones clínicas como vómitos, ictericia, hipoglucemia, convulsiones, cataratas, cirrosis hepática, esplenomegalia, retraso mental, aminoaciduria y galactosuria como rasgos esenciales. El tipo II es debido a una deficiencia de galactocinasa (el gen <i>GALK1</i> que la codifica se halla en 17q24) y cursa con hipergalactosemia,</p>

		<p>galactosuria y cataratas. El tipo III obedece a una deficiencia de UDP-galactosa-4-epimerasa por mutación del gen <i>GALE</i> (1p36-p35) y cursa con manifestaciones de intensidad variable, entre otras cataratas, retraso del crecimiento y del desarrollo, trastorno cognitivo, hepatopatía y alteraciones renales. Estos defectos se heredan de forma autosómica recesiva y su tratamiento consiste en la supresión de la galactosa en la dieta del niño lo antes posible; si se suprime con la adecuada prontitud, el pronóstico es favorable.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Gauze	Gasa	<p>Tejido de algodón de hilos muy separados, que se emplea tal cual o impregnado de medicamentos para apósitos, vendajes y taponamientos.</p>

		Fuente: RANM
Heel puncture	Punción del talón	<p>Introducción de un instrumento puntiagudo o punzante, como una aguja o un trocar, en un tejido, en un órgano o en una cavidad del organismo con fines diagnósticos o terapéuticos.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Hemolysis	Hemólisis	<p>Destrucción anormal (intravascular o extravascular) de los eritrocitos, que acorta su vida media y produce un conjunto de signos, síntomas y datos biológicos característicos, entre los que se encuentran la anemia, la hiperbilirrubinemia indirecta, la ictericia o la reticulocitosis. Puede obedecer a múltiples causas: intrínsecas del hematíe, como defectos de la membrana, alteración de hemoglobinas o déficit de enzimas eritrocitarias, o extrínsecas, como anemias hemolíticas inmunitarias, microangiopatías,</p>

		<p>hemoglobinuria paroxística nocturna, etc.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Infant	Lactante	<p>Niño pequeño, que está todavía en edad de mamar.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Isopropyl alcohol	Alcohol isopropílico	<p>Es un líquido transparente utilizado comúnmente como desinfectante (antiséptico).</p> <p>Fuente: MedlinePlus</p>
Jaundiced	Ictérico	<p>De <i>ictericia</i>: Coloración amarillenta de la piel y de las mucosas debida a la impregnación por bilirrubina como consecuencia de hiperbilirrubinemia. Es particularmente precoz y visible en la esclerótica y en el paladar blando.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Lancet	Lanceta	<p>Instrumento para realizar pequeños cortes en la piel o en las venas, con forma de hoja de bisturí pequeña, alargada, puntiaguda y, generalmente, con ambos</p>

		<p>bordes afilados. Antes de la aparición de los modernos glucómetros, los diabéticos solían utilizar lancetas para tomar muestras de sangre capilar en la yema de los dedos y medir en ellas la glucemia.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Lancet locking device	Dispositivo de cierre de la lanceta	<p>De <i>lanceta</i>:</p> <p>Instrumento para realizar pequeños cortes en la piel o en las venas, con forma de hoja de bisturí pequeña, alargada, puntiaguda y, generalmente, con ambos bordes afilados. Antes de la aparición de los modernos glucómetros, los diabéticos solían utilizar lancetas para tomar muestras de sangre capilar en la yema de los dedos y medir en ellas la glucemia.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Layer	Capa	<p>Estructura laminar diferenciada dispuesta de forma aislada o en asociación con otras</p>

		estructuras. Fuente: RANM
Liver disease	Hepatopatía	Cualquier enfermedad del hígado. Fuente: RANM
Microcollection container	Microtubo	Contenedor de recogida de muestras. Fuente: http://www.hospitalregionaldemalaga.es/LinkClick.aspx?fileticket=H0nBZBx-DYQ%3D&tabid=162
Microhematocrit	Microhematocrito	Es un examen de sangre que mide la cantidad de sangre de una persona que está compuesta por glóbulos rojos. Esta medición depende del número de glóbulos rojos. Fuente: MedlinePlus
Newborn	Neonatal	Del recién nacido o relacionado con él. Fuente: RANM
Phenylketonuria	Fenilcetonuria	Es una rara afección en la cual un bebé nace sin la capacidad para

		<p>descomponer apropiadamente un aminoácido llamado fenilalanina. La fenilcetonuria es una enfermedad hereditaria, lo cual significa que se transmite de padres a hijos. Ambos padres deben transmitir una copia defectuosa del gen para que el bebé padezca la enfermedad.</p> <p>La fenilcetonuria es una enfermedad hereditaria, lo cual significa que se transmite de padres a hijos. Ambos padres deben transmitir una copia defectuosa del gen para que el bebé padezca la enfermedad.</p> <p>Los bebés con fenilcetonuria carecen de una enzima denominada fenilalanina hidroxilasa, necesaria para descomponer el aminoácido esencial fenilalanina. La fenilalanina se encuentra en alimentos que contienen proteína.</p>
--	--	---

		<p>Sin la enzima, los niveles de fenilalanina se acumulan en el cuerpo. Esta acumulación puede dañar el sistema nervioso central y ocasionan daño cerebral.</p> <p>Fuente: MedlinePlus</p>
<p>Pipette</p>	<p>Pipeta</p>	<p>Instrumento de laboratorio empleado para la medición y adición de pequeñas cantidades de un líquido a un recipiente. Consiste en un tubo de vidrio o plástico inerte, a veces con un ensanchamiento en su medio, calibrado para un volumen determinado y fijo, o bien graduado para medir cantidades variables. El llenado se efectúa por aspiración en su extremo superior mientras el inferior se sumerge en el líquido que se desea medir; posteriormente, para expulsarlo, se libera el vacío creado. Históricamente, la aspiración se hacía por succión con la boca, acción muy desaconsejable hoy</p>

		<p>reemplazada por la aspiración con una jeringa o pera de goma.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Sanitize	Desinfectar	<p>Eliminar todos o casi todos los microbios patógenos, con excepción de las esporas bacterianas, de la superficie de un objeto o de un ser vivo mediante la aplicación de medios químicos o físicos.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Saturation	Impregnación	<p>De <i>impregnar-to soak</i>: Mojar un cuerpo sólido poroso hasta que no admita más líquido.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Screening	Cribado	<p>Aplicación de un método diagnóstico al máximo número posible de sujetos aparentemente sanos de una población para el reconocimiento temprano y selectivo de enfermedades o de trastornos extendidos o evitables, con el fin de adoptar medidas</p>

		<p>profilácticas y terapéuticas, una vez completado el estudio de los casos detectados.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Seal	Cerrar o sellar	<p>Precintar o cerrar herméticamente algo.</p> <p>Fuente: RANM</p>
Sharps container	Recipiente de objetos punzantes y cortantes	<p><i>De manejo de de agujas y objetos cortopunzantes:</i></p> <p>Recipiente para desechar objetos cortopunzantes, como agujas, bisturís y otras herramientas que cortan o penetran la piel.</p> <p>Fuente: MedlinePLus.</p>
Thyroid hormone	Hormona tiroidea	<p>De la glándula tiroides o relacionado con ella.</p> <p>Fuente: RANM</p>

7. TEXTOS PARALELOS

BELLÓN ELIPE, M. I. y otros (2006): «Capítulo 33: Extracción de muestras de sangre», en *Tratado de Enfermería en Cuidados Críticos y Neonatales*.

<http://www.eccpn.aibarra.org/temario/seccion2/capitulo33/capitulo33.htm>

Rodríguez Rodríguez; TFM profesional 15-16

Capítulo de un libro de 11 secciones y 178 capítulos en el que varios lectores tratan diferentes aspectos sobre los tratamientos de los recién nacidos.

CONSEJERÍA DE SANIDAD DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS (2014): *Grupo de trabajo del Programa de Cribado Neonatal, DGSP y SESPA. Asturias.*

https://www.asturias.es/Astursalud/Ficheros/AS_Salud%20Publica/AS_Salud%20Poblacional/Metabolopat%C3%ADas/Programa%20CN%2001102014%20v_6.pdf

Documento con un grado elevado de especialización centrado en la prueba del talón.

DULÍN-INIGUEZ, E. y otros (2006): «Programas de cribado neonatal», *Anales de Pediatría Continuada*, 4. <http://www.apcontinuada.com/es/programas-cribado-neonatal/articulo/80000170/>

Artículo corto, pero con muchas referencias bibliográficas, sobre las pruebas realizadas a los recién nacidos para detectar enfermedades de forma precoz.

Dr. VELA-AMIEVA, M. y otros (2012): «Fundamentos teórico-prácticos para la toma correcta de la muestra de sangre del talón para el tamiz neonatal», *Acta Pediátrica de México, Volumen 33, Número 6*, Instituto Nacional de Pediatría, México.

<http://www.medigraphic.com/pdfs/actpedmex/apm-2012/apm126b.pdf>

Artículo de revisión sobre la punción del talón.

SÁNCHEZ-PINA, I. (2014): «Cribado Neonatal», *Enfermera pediátrica.*

<http://enfermerapediatrica.com/cribado-neonatal/>

Artículo que adopta las características del género de información publicado en un sitio web que afirma explícitamente que su objetivo es la divulgación científica.

SERVICIO MÉDICO DE SALUD: *Protocolo de Cribado Neonatal de Enfermedades Endocrino-Metabólicas.* Madrid

<http://www.codem.es/Adjuntos/CODEM/Documentos/Informaciones/Publico/c6032233-3266-4865-a36d-234b4d0adbe0/901729fb-4e95-4aca-9a9d-c538ab320a02/f157ec6f-49e9-4bd1-b49b-f8c0c83ef417/f157ec6f-49e9-4bd1-b49b-f8c0c83ef417.pdf>

Protocolo publicado por el Servicio Médico de Salud de Madrid.

WHATMAN (2006): *Instrucciones de uso para las tarjetas 903[®] de recogida de sangre de recién nacidos.* <http://www.acefesa.es/bio/fta/903/documentos/instrucciones.doc>

Rodríguez Rodríguez; TFM profesional 15-16

Folleto informático para profesionales publicado por el fabricante de las tarjetas 903[®] de recogida de sangre de recién nacidos

8. RECURSOS Y HERRAMIENTAS UTILIZADOS

LibreOffice Writer

Programa informático incluido en el paquete de *software* libre LibreOffice, similar al privativo y más conocido Microsoft Office.

Google Scholar

herramienta de Google que devuelve resultados de artículos académicos.

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA. *Diccionario de términos médicos*.

Versión electrónica

Diccionario terminológico médico de la RANM

NAVARRO A., F. (2016): *Libro rojo: diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3ª edición)*

Diccionario de terminología médica que permite realizar búsquedas en español e inglés. En él se incluyen explicaciones y ejemplos dirigidos al traductor.

KILGRAY (2015): MemoQ Translator Pro

Herramienta informática de traducción asistida de Kilgray utilizada con la licencia temporal de tres meses que obtienen los alumnos del máster.

9. BIBLIOGRAFÍA

ADRADA, C. (2010): «R. Ramos Fernández y A. Ruiz Mezcua (eds), Traducción y Cultura. Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos, Málaga, Encasa, 2008, 213 pp.», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, n° 12, Valladolid.

BALMACEDA, A. y otros (2000): *Guía de gestión de residuos sanitarios*, Generalitat de Catalunya, Barcelona.

BATCHELOR, R. E. y otros (2005): *Using Spanish: A Guide to Contemporary Usage*, Cambridge University Press.

Rodríguez Rodríguez; TFM profesional 15-16

CLAROS, G. (2006): «Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I)», *Panacea. Vol. VII, n° 23 Junio*, Medtrad.

DESCHKA, M (2010): *La extracción de sangre en la práctica*, Sarstedt, La Roca del Vallés.

GIL BARDAJÍ, A. (2004): *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*, Recercat.

GRIJELMO, ALEX (1998): *Defensa apasionada del idioma español*, Taurus.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, Ediciones Cátedra, Madrid.

IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, M. (2003): «La documentación en traducción especializada. El caso de la vitivinicultura», en IÑARREA, I.: «El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos», Vol. II, Universidad de La Rioja, Logroño.

KRAMER, R. y otros (1987): «Transient Focal Abnormalities of Neuroimaging Studies During Focal Status Epilepticus», *Epilepsia, Vol. XXVIII, N° 5*.

LÓPEZ DÍAZ, L. (2013): «El uso del inglés médico: algunos errores frecuentes en su traducción», *Medicentro Electrónica vol. XVII, n° 3*, Santa Clara (Cuba).

MARTÍ, MARÍA DEL CARMEN y otros (1995): *NTP 372: Tratamiento de residuos sanitarios*, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.

MARTÍNEZ-RAMOS, DAVID (2010): «Sobre la diversión de los falsos amigos», *Rev Colomb Cir. 25*.

NAVARRO, FERNANDO (2001): «El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual», *Panacea. Vol. II, n° 3*, Marzo, Medtrad

PÉREZ, J. y otros (2011): *Guía laboratorio servicio de hematología y hemoterapia*, Hospital Universitario Virgen de las Nieves, Granada.

RAE: *Infinitivo por imperativo*. <http://www.rae.es/consultas/infinitivo-por-imperativo>

Rodríguez Rodríguez; TFM profesional 15-16

RODAK, BERNADETTE F. (2005): *Hematología*, Editorial Médica Panamericana

RODRÍGUEZ-TAPIA, S. (2015): «Estrategias de traducción inglés-español basadas en el análisis cuantitativo de procedimientos de reformulación formal y conceptual del texto semiespecializado», *Tonos Digital* n° 29, Julio, Andalucía

SERRADILLA CASTAÑO, ANA M^a (1997-1998): «El complemento de régimen preposicional: criterios para su identificación», *CAUCE* n° 20-21, Madrid.